

## **4. Estela E (CPN 9)**

### **a) Historia e Interpretaciones**

Comisionada por K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil (el 12º gobernante, reinó entre los años 628-695 d.C.; conocido también como Humo Jaguar, Humo Imix Dios K).

Fecha principal: 9.13.0.0.0 8 Ahau 8 Wo (18 de marzo del año 692 d.C.).

**La Estela E, dedicada en 9.13.0.0.0 (18 de marzo del año 692 d.C.) por K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil, presenta dos eventos anteriores por el séptimo gobernante de Copán B'ahlam Nehr (reinó en los años 524-532 d.C.).** La estela representa a este gobernante más temprano en el estilo simplista del séptimo gobernante, claramente produciendo serpientes de visión, dioses Pax de sacrificio de sangre y ancestros deificados. **La narrativa es una de sacrificio de sangre y de búsqueda de visión para evocar fuerzas sagradas, renovar el universo y asegurar prosperidad para Copán.** Es ésta la única estela de la Plaza del Sol que Waxaklaju'n U B'aah K'awiil no removió durante las extensas renovaciones que realizó. Dejada en su lugar viendo **al este**, enfrente de la Estructura 1, la estela de su padre vigila la plaza y provee aceptación para los monumentos de Waxaklaju'n U B'aah K'awiil.

B'ahlam Nehr fue el primer rey de Copán en enumerar su posición dinástica como el séptimo gobernante después de Yax K'uk' Mo'. Es también el primer gobernante de Copán que se menciona en los textos jeroglíficos de otro sitio, apareciendo en la Estela 16 (año 534 d.C.) de Caracol (Belice).

El primer evento que se menciona en la Estela E es el fin de período 9.5.0.0.0 11 Ahau 18 Sek (5 de Julio del año 534 d.C.). En esta fecha B'ahlam Nehr comisionó una estela llamada "Ab'aak Kab' Nal... Witz' ... Tuun Nal", siendo este evento atestiguado por uno de los dioses patronos Copán. Once años después, en 9.5.10.0.0 10 Ahau 8 Sip (13 de mayo, del año 544 d.C.), B'ahlam Nehr "tomó una piedra" en compañía de varios dioses. Este extraño ritual de fin de período no se menciona en ningún otro texto del período Clásico y continúa sin explicación.

## **4. Stela E (CPN 9)**

### **a) History and Interpretations**

Commissioned by K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil (12th ruler, reigned; known before as Smoke Jaguar, Smoke Imix God K).

Principal date: 9.13.0.0.0 8 Ahau 8 Wo (March 18, 692).

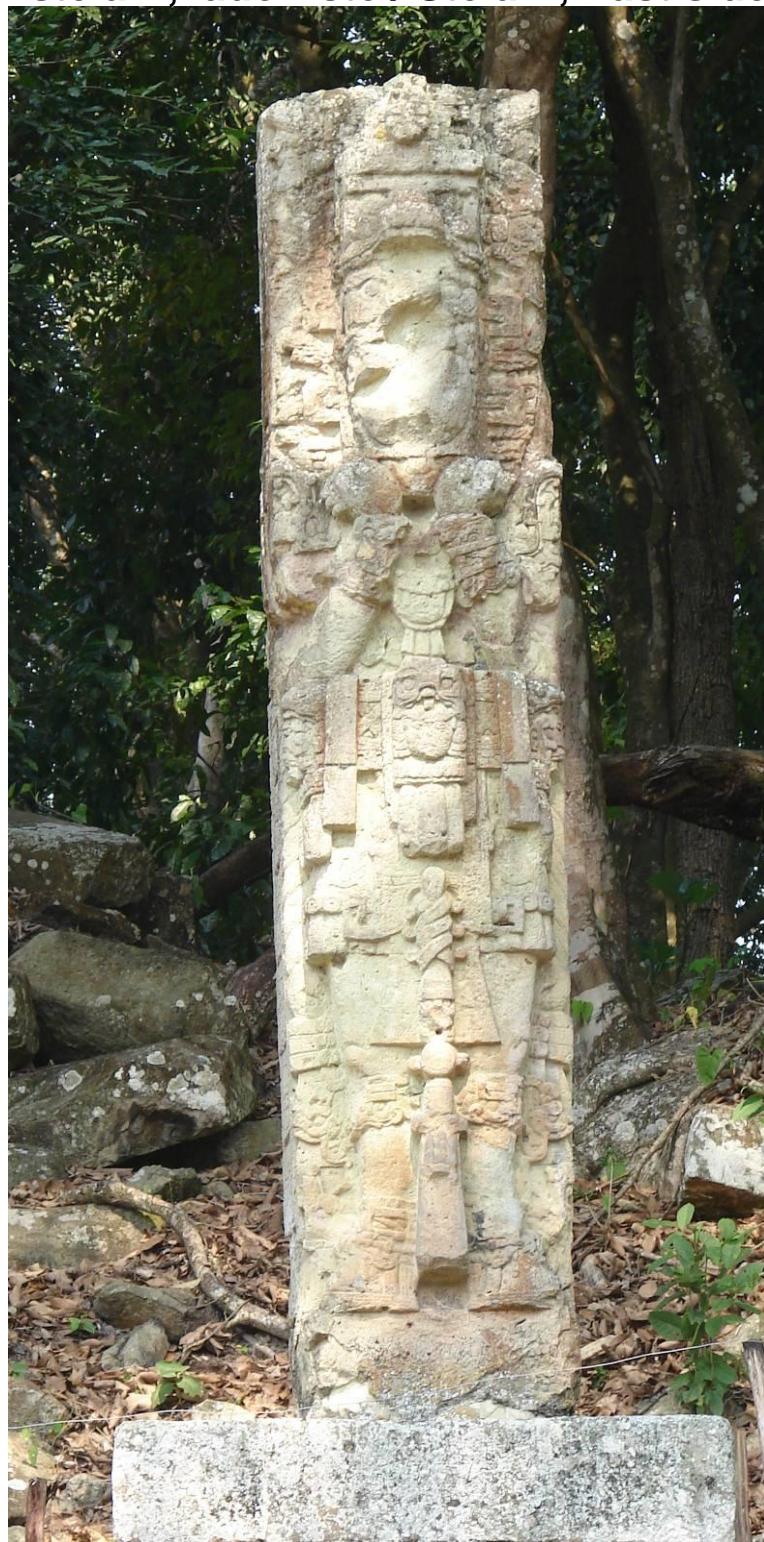
**Stela E, dedicated on 9.13.0.0.0 (18 March, 692) by K'ahk' U Ti' Witz' K'awiil, features two earlier events by Copán's 7<sup>th</sup> ruler B'ahlam Nehn (reigned 524-532 d.C.).** The stela portrays this earlier king in the simplistic style of the 7<sup>th</sup> ruler, clearly rendering vision serpents, Pax gods of blood sacrifice, and deified ancestors. **The narrative is one of blood sacrifice and vision quest to conjure sacred forces, renew the universe and ensure prosperity for Copán.** This is the only stela of the Sun Plaza that was not moved by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil during his extensive renovations. Left in situ looking **east** in front of Structure 1, his father's stela watches over the plaza and provides ancestral sanction of Waxaklaju'n U B'aah K'awiil's monuments.

B'ahlam Nehn was the first Copán king to enumerate his dynastic position as the 7<sup>th</sup> ruler after Yax K'uk' Mo'. He also is the first Copán regent to be mentioned in the hieroglyphic texts from another site, appearing on Caracol (Belize) Stela 16 (534).

The first event mentioned on Stela E is the period-ending 9.5.0.0.0 11 Ahau 18 Sek (5 July, 534). On this date B'ahlam Nehn commissioned a stela named "Ab'aak Kab' Nal ... Witz'...Tuun Nal", the event being witnessed by one of Copán's patron gods. Eleven years later on 9.5.10.0.0 10 Ahau 8 Sip (13 May, 544), B'ahlam Nehn "took a stone" in the company of various gods. This puzzling period-ending ritual is mentioned in no other Classic period text and remains unexplained.

**b) Iconografía/Iconography**

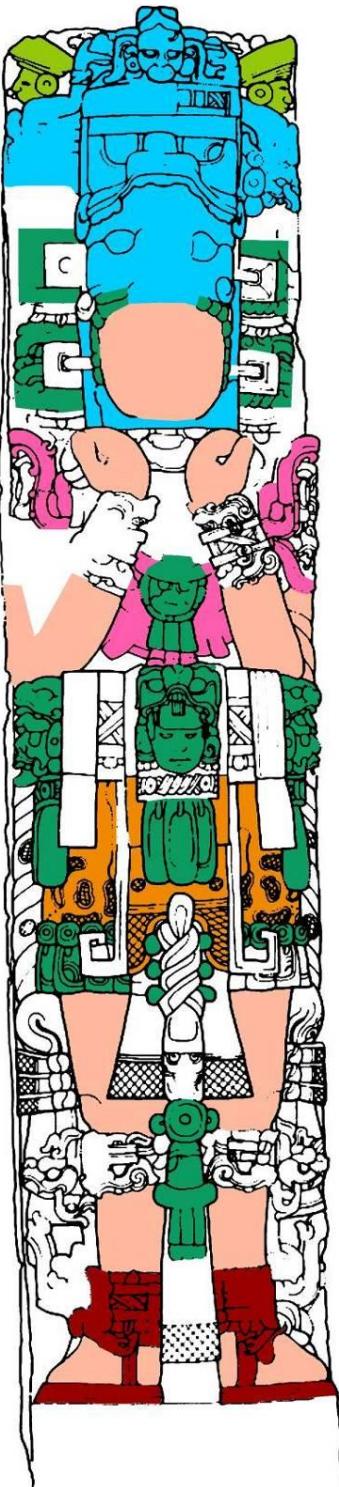
**Estela E, lado Este / Stela E, East side.**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

**Estela E, lado Este. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.**

**Stela E, East side. Drawing and identification of some iconographic aspects.**



Dibujo/ Drawing: Anne Dowd

#### SIMBOLISMO / SYMBOLISM

■	CUERPO DEL GOBERNANTE
■	ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
■	JADE
■	BARRA DE SERPIENTE
■	ZAPATOS
■	JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
■	MAIZ, DIOS DEL MAIZ
■	TOCADO

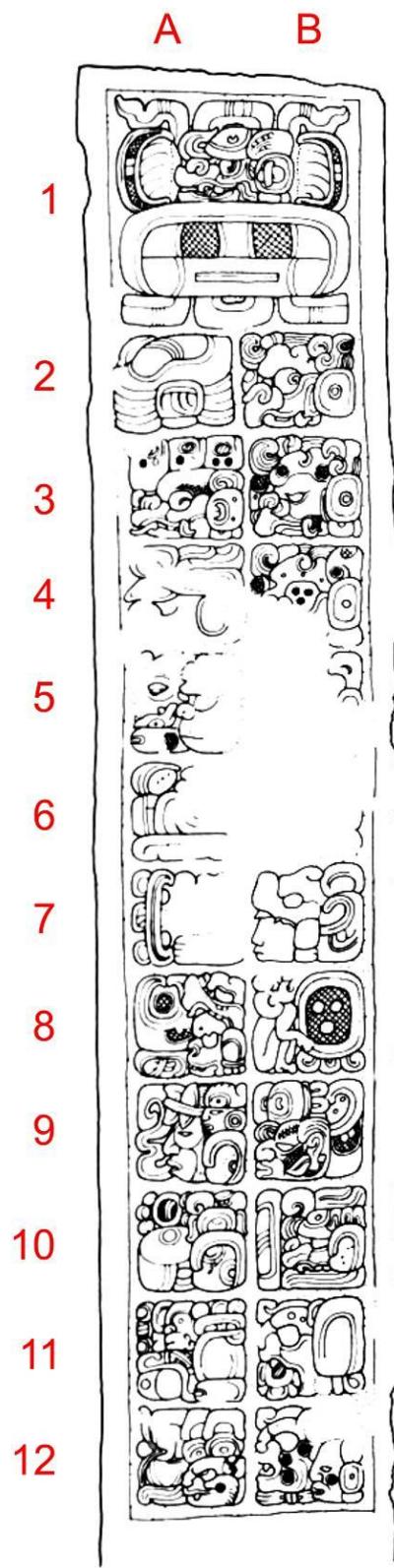
**c) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing**

**Estela E, lado Oeste / Stela E, West side.**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

## Estela E. Dibujo, lado Oeste / Stela E. Drawing, West side.



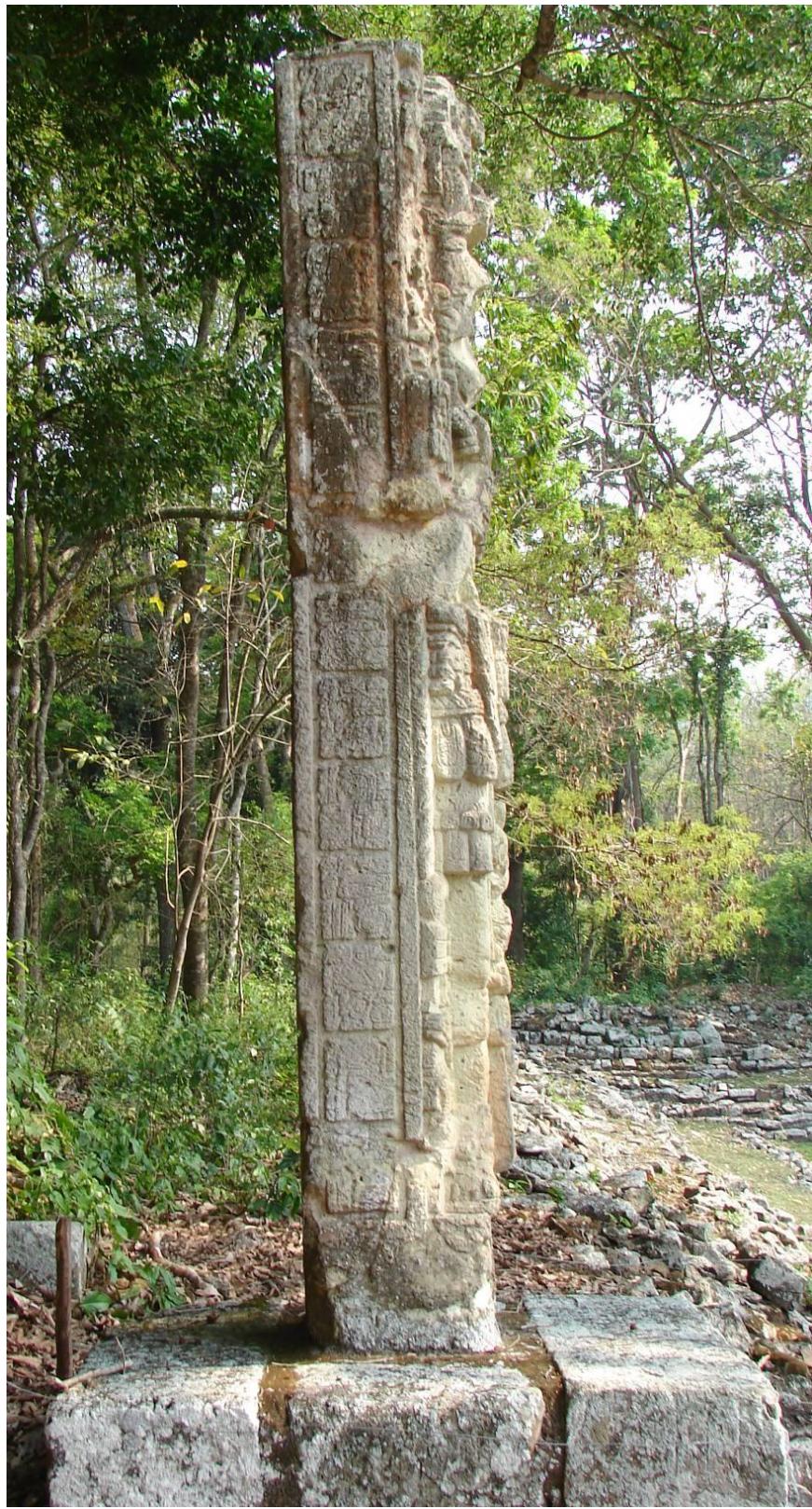
Dibujo/ Drawing: Linda Schele

**Dibujo de la Estela E, lado Oeste, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Drawing of Stela E hieroglyphs, West side, and their approximate translation.**

		A	B	
??-HAB' ??-haab' ?? the year ?? del año	1			1
9 <i>b'alu'n</i> 9 9	2			2 ?? ?? ?? ?
5 <i>ho'</i> 5 5	3			3 <b>WINIKHAB'</b> <i>winikhaab'</i> Winikhaab' Winikhaab'
10 <i>laju'n</i> 10 10	4			4 <b>HAB'</b> <i>haab'</i> Haab' Haab'
KAL?-li WINIK <i>kaal winik</i> 0 Winik) 0 Winik	5			5 <b>*KAL?-li *K'IN</b> <i>kaal k'in</i> 0 K'in 0 K'in
TI'-HUN-na <i>ti' hu'n</i> the speaker of the book el hablador del libro	6			6 ?? ?? ?? ?
u-K'AL-?? <i>u k'al ??</i> his ??-tying su atadura de ??	7			7 ??-ja ??-[alj] ?? ?

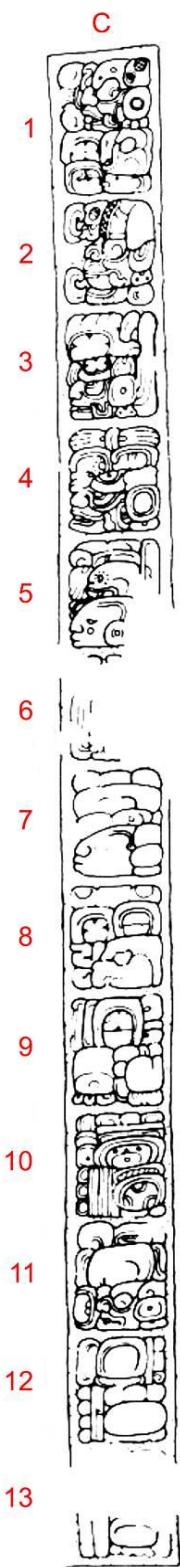
<b>WINIK-ki-LAJUN</b> <i>winik laju'n</i> 30 30	8		8	??-?? ?? ?? ?? ?? ¿? ¿?
<b>??-??-ku</b> ?? ?? ¿?	9		9	<b>tz'a-pa-ja</b> <i>tz'a[h]paj</i> was planted into the ground fue plantado en la tierra
<b>AB'AK-KAB'-NAL</b> <i>ab'aak kab' nal</i> Ab'aak K'ab' Nal Ab'aak K'ab' Nal	10		10	<b>??-WITZ'-tzi-TUN-ni-NAL</b> ?? witz' ?? tuun nal ?? Witz' ?? Tuun Nal ?? Witz' ¿? Tuun Nal
<b>u-K'UH-K'AB'A'-u-LAKAM-TUN-li</b> <i>u k'uh[u]l k'ab'a u lakam tuun[i]l</i> it was the sacred name of the banner stone of era el nombre sagrado de la piedra estandarte de	11		11	<b>B'ALAM-??-??</b> <i>b'a[h]lam ??</i> B'ahlam ?? B'ahlam ¿?
<b>IL-ni?-B'ALAM</b> <i>il[aa]n ¿? b'a[h]lam</i> Ilaan B'ahlam Ilaan B'ahlam	12		12	<b>B'ALAM-ma-ne-na</b> <i>b'a[h]lam ne[h]n</i> B'ahlam Nehn B'ahlam Nehn

## **Estela E, lado Sur / Stela E, South side.**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

## Estela E. Dibujo, lado Sur / Stela E. Drawing, South side.



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

Dibujo de la Estela E, lado Sur, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Drawing of Stela E hieroglyphs, South side, and their approximate translation.

C

<b>u-7-TZ'AK-b'u-li</b> <i>u huk tz'akb'uul</i> he was the seventh successor el fue el séptimo descendiente	1	
<b>ya-AJAW-wa</b> <i>yajaw</i> the lord of el señor del	2	
<b>OCH-K'IN-ni</b> <i>ochk'in</i> Western Occidental	3	
<b>KAL-ma-TE'</b> <i>kal[o']m te'</i> Kalo'm Te' Kalo'm Te'	4	
<b>MIX?-na-NAL AJAW-wa?</b> <i>mixnal? ajaw?</i> Mixnal? Ajaw? Mixnal? Ajaw?	5	

?? ?? ?? ¿?	6	
??-XIB'? ?? xib'? ?? Xib'? ¿? Xib'?	7	
??-TZ'AK?-K'AK'-?? ?? tz'ak k'a[h]k' ?? ?? Tz'ak K'ahk' ?? ¿? Tz'ak K'ahk' ¿?	8	
??-??-ya ??-ji-ya ch'a-ho-ma ?? ??-[iiy] ??-jiy ch'aho'm ?? ?? the Youthful One ¿? ¿? el Juvenil	9	
ti-11-AJAW 18-ka-se-wa) ti b'ułuch ajaw waxaklaju'n kase'w on 11 Ajaw 18 Kase'w en 11 Ajaw 18 Kase'w	10	
??-??-NAL ??-?? nal ?? ?? Nal ¿? ¿? Nal	11	

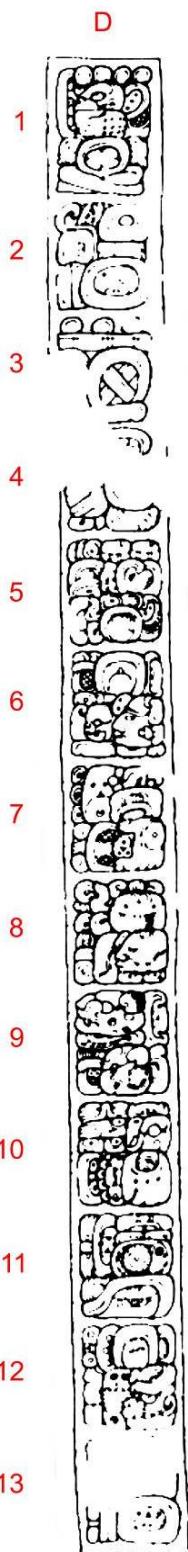
<p><b>u-TZ'AK-AJ 9-WINIKHAB'</b>  <i>u tz'akaj b'alu'n winikhaab'</i>  it was the count of 9 winikhaab'  era la cuenta de 9 winikhaab'</p>	12		
<p><b>??-??-12??-??</b>  <del>??-??</del> <i>lajcha'?</i> ??  ?? ?? 12? ??  ¿? ¿? 12 ¿?</p>	13		

**Estela E, lado Norte / Stela E, North side.**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

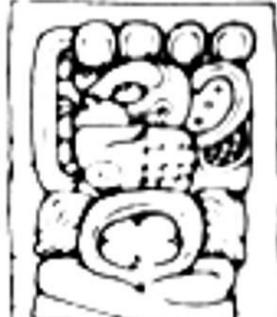
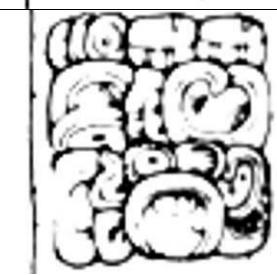
## Estela E. Dibujo, lado Norte / Stela E. Drawing, North side.



Dibujo/ Drawing: Linda Schele

**Dibujo de la Estela E, lado Norte, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Drawing of Stela E hieroglyphs, North side, and their approximate translation.**

**D**

<p><b>u-4-??-K'AL-ja ??-??</b>  <i>u chan ?? k'alaj ?? ??</i>  it was the four ?? taking of ??  esto fue el 4 ¿? tomado de ¿?</p>	<p>1</p>	
<p><b>u-K'AB'A'-WINIK-LAJUN 10 AJAW</b>  <i>u k'ab'a' winik laju'n laju'n ajaw</i>  it was the name of 30, [at] 10 Ajaw  era el nombre de 30, [en] 10 Ajaw</p>	<p>2</p>	
<p><b>8-CHAK-AT-na</b>  <i>waxak chak at[a]n</i>  8 Chak Atan  8 Chak Atan</p>	<p>3</p>	
<p><b>u-CH'AM-wa u-TUN?-ni</b>  <i>u ch'am[a']w u tuun?</i>  he took it, his stone  el la tomó, su piedra</p>	<p>4</p>	
<p><b>ti-CHIT?-YAX-WITZ-AJAW-u-K'AK'-PAT?-ja</b>  <i>ti chiit? yax witz ajaw u k'a[h]k' pataj</i>  with Chiit Yax Witz Lord this is his fire-making  con Chiit Yax Witz Señor es su formarse-con-fuego</p>	<p>5</p>	

<p><b>tu-MIJIN-na ti-MIX-??-AJAW-wa</b>  <i>tu mijiin ti mix[nal] ajaw</i>  with/ his son for Mixnal Lord  con/para su hijo para Mixnal Señor</p>	6	
<p><b>xo-t'o-lo u-KAB'-ye-la</b>  ?? ?? ?? ?? <i>u kab' ye'l</i>  ?? his land ??  ¿? su tierra ¿?</p>	7	
<p><b>ya-AB'AK?-K'AK'-ti-yo-OL-la</b>  <i>yab'aak k'ahk ti yo[h']l</i>  it was the fire soot for the heart of  era el tizne del fuego por el corazón de</p>	8	
<p><b>B'ALAM-ne-na-tu-B'AH-ji</b>  <i>b'ahlam ne[h']n tu b'aaj</i>  B'ahlam Nehn with the image of  B'ahlam Nehn con el imagen</p>	9	
<p><b>tze-la-na-a u-ju-t'u</b>  <i>tzelana' u jut'</i>  ??  ??</p>	10	
<p><b>K'INICH-YAX-k'u-mo-o-ha-i</b>  <i>k'i[h]nich yax k'uk' mo' haa' or ha'i</i>  K'ihnich Yax K'uk' Mo' it was he  K'ihnich Yax K'uk' Mo' el fue</p>	11	

<p><b>u-TZ'AK-ka-b'u-K'AK'-HUN-K'AWIL</b>  <i>u tz'akb'u k'a[h]k' hu'n k'awiil</i>        who set in order K'ahk' Hu'n K'awiil        quien le puso en orden K'ahk' Hu'n        K'awiil</p>	12		
<p><b>??-?? 13-AJAW</b>  <i>?? ?? huxlaju'n ajaw</i>        ?? 13 Ajaw        ?? 13 Ajaw</p>	13		

## Traducción Libre

“La cuenta del año era 9 Baktunes 5 Katunes 0 Tun 0 Uinal 0 Kin,  
[cuando] ... fue el hablador del libro,  
el atadura de,  
... [era el nombre del mes lunar de] 30 [días] ... ...  
[y después] el Ab'aak Kab' Nal, el Witz' ... Tuun Nal [Resplandeciente] fue  
plantado en la tierra,  
era el nombre sagrado de la piedra estandarte de ... B'ahlam Nehn el séptimo  
descendiente del subordinado del Kalo'm Te' Oeste,  
el Mixnal Ajaw, el ...[Ajaw], el ... Ajaw, el Tz'ak K'ahk', ..., el Juvenil,  
en 11 Ahau 18 Sek,  
en ... Nal,  
era la cuenta de 9 [Baktunes 5 Katunes 10 Tunes 0 Uinal y 0 Kin]  
y esto fue el cuatro atadura de ... y ... Fue el nombre del [mes de] 30 [días]  
en 10 Ahau 8 Sip  
cuando él tomó la piedra de Chiit Yax Witz Ajaw,  
esto es su formarse-con-fuego  
con su hijo y con Mixnal Ajaw Winik  
... él ... su fuego ... para el corazón de B'ahlam Nehn  
con la imagen de ....  
y él era ...de K'ihnich Yax K'uk' Mo' que fue puesto en orden por K'ahk' Hu'n  
K'awiil [en] ... ... Ajaw.”

## Free Translation

“The count of the year was 9 Baktuns 5 Katuns 0 Tun 0 Uinal 0 Kin,  
[when] ... was the speaker of the book of ??,  
it was the ...-tying and ... [was the name of the] 30 [day lunar month],  
[and then] the Ab'aak Kab' Nal, the [Resplendent] Witz' ... Tuun Nal was planted  
into the ground,  
this was the sacred name of the banner stone of ... ... B'ahlam B'ahlam  
who was the seventh successor of the lord [subordinate] of the Western Kalo'm  
Te',  
the Mixnal Ajaw, the ... [Ajaw], the ... Ajaw, the Tz'ak K'ahk', ..., the Youthful  
One,  
on 11 Ahau18 Sek  
at ... Nal,  
it was the count of 9 [Baktuns 5 Katuns 10 Tuns 0 Uinal and 0 Kin] and it was the  
four ...-tying and ... was the name of the 30 [day lunar month],  
[on] 10 Ahau 8 Sip  
when he took the stone of Chiit Yax Witz Ajaw and ...  
and was fire-formed  
with his son for Mixnal Ajaw

... he ... his fire ... for the heart of B'ahlam Nehn  
with the image of ...  
and he was ... of K'ihnich Yax K'uk' Mo'  
as it was set in order by K'ahk' Hu'n K'awiil [at] ... ... Ajaw"

## **5. Altar de la Estela E**

### **a) Explicación**

Desafortunadamente la mitad de esta inscripción está erosionada y el resto del texto contiene poca información. Entre ésta se encuentra una ceremonia que incluye la presentación de una efigie de un dios y la instalación de una estela.

## **5. Altar of Stela E**

### **a) Explanation**

Unfortunately this inscription is half eroded and the rest of the text contains very little information. As part of that information, we find a ceremony which involved the giving of a god effigy and the planting of a stela.

### **b) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

**Foto del Altar de la Estela E y traducción aproximada de los jeroglíficos / Photo of the Altar of Stela E hieroglyphs and their approximate translation.**

Eroded Erosionado	1	
Eroded Erosionado	2	
Eroded Erosionado	3	
??-ya ??-Vy ??-Vy ?? ??	4	

Eroded Erosionado	5	
Eroded Erosionado	6	
??-??-ja-14-TE' ??-aj <i>chanlaju'n te'</i> ?? 14 ?? 14	7	
??-??-ya-AK'-wa-K'AWIL-la ?? <i>yak'aw k'awil</i> ?? he gave it K'awiil ?? él lo dió K'awiil	8	
??-??-ja ??-aj ?? ??	9	

??-WAJ?-??-la ?? waaj? ??-la the bread? at ?? el pan? en ??	10	
ti-18-IK'-AT-na <i>ti waxaklaju'n i[h]k' at[a]n</i> at Ihk' Atan en Ihk' Atan	11	
u-KAB'-ji-ya-4-TE'-AJAW-wa <i>ukab'jiy chan te' ajaw</i> he made it to happen, Chan Te' Ajaw él se hizo pasar, Chan Te' Ajaw	12	
??-?? ??-?? ?? ??	13	
Eroded Erosionado	14	

<p><b>??-PAS</b>  <b>?? pas</b>  <b>?? at dawn</b>  <b>?? en la mañana</b></p>	<p><b>15</b></p>	
<p><b>tz'a-pa-ja</b>  <b>tz'a[h]paj</b>  was planted into the ground  se plantó en la tierra</p>	<p><b>16</b></p>	
<p><b>Eroded</b>  <b>Erosionado</b></p>	<p><b>17</b></p>	
<p><b>Eroded</b>  <b>Erosionado</b></p>	<p><b>18</b></p>	

PADDLER Gods  
Dioses REMEROS

19



Eroded  
Erosionado

20



## **6. Estela B (CPN 3)**

### **a) Historia e Interpretaciones**

Comisionada por Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (el decimotercer gobernante, reinó en los años 695-738 d.C., conocido también como 18 Conejo).

Fecha principal: 9.15.0.0.0 4 Ahau 13 Yax (22 de agosto del año 731 d.C.).

**La Estela B fue erigida para celebrar el fin de período 9.15.0.0.0 (22 de agosto del año 731 d.C.), siendo su fecha de Rueda Calendárica de 4 Ahau la misma del día en que fue creado el cosmos, miles de años en el pasado.** La estela, a la que se le llama “el Gran ... del Jade Celestial”, fue dedicada por Waxaklaju'n U B'aah K'awiil.

**Al rey se le retrata como Chaahk, el dios del trueno y de la fuerza de vida. Él sale de la sagrada montaña de la Creación “Mo' Witz” (Montaña Guacamaya), el nombre de la montaña que aparece en el texto jeroglífico y los ojos de la montaña personificada en la parte trasera de la estela. El Templo 22 es una re-creación de Mo' Witz', cuya imagen adorna las esquinas del templo.**

El texto jeroglífico manifiesta que Waxaklaju'n U B'aah K'awiil dedicó la estela regando incienso, dando sangre y pidiendo al dios protector K'ahk' ... ... K'awiil. Al hacer esto, toma en sí el poder de Chaahk y hace presentes a sus ancestros sagrados. Luego el gobernante utilizaba sus poderes para renovar el cosmos y asegurar fertilidad para la tierra y prosperidad para la gente de Copán.

## **6. Estela B (CPN 3)**

### **a) History and Interpretations**

Commissioned by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil (the 13<sup>th</sup> ruler, reigned 695-738; previously known as 18-Rabbit).

Principal date: 9.15.0.0.0 4 Ahau 13 Yax (22 August, 731)

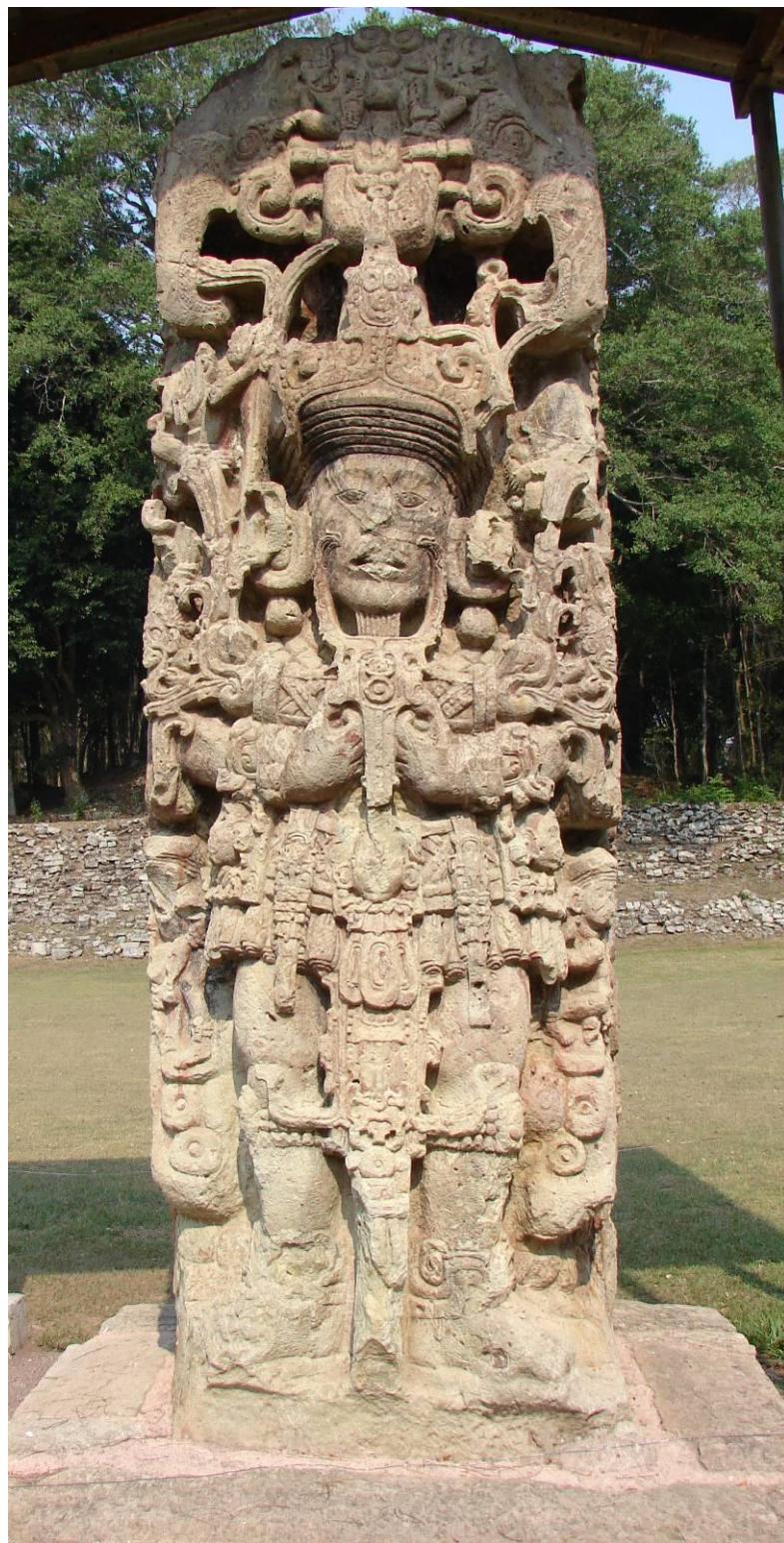
**Stela B was erected to celebrate the period-ending of 9.15.0.0.0 (22 August, 731), its calendar round date of 4 Ahau being the same as the day the cosmos was created thousands of years in the past.** The stela, named the “the Great ... of the Celestial Jade”, was dedicated by Waxaklaju'n U B'aah K'awiil.

**The king is portrayed as Chaahk, the god of lightning and life force. He emerges from the sacred mountain of Creation “Mo’ Witz” (Macaw Mountain), the mountain’s name appearing in the hieroglyphic text and the eyes of the personified mountain on the back of the stela. Temple 22 is a re-creation of Mo’ Witz’, its image adorning the temple’s corners.**

The hieroglyphic text states that Waxaklaju'n U B'aah K'awiil dedicated the stela by scattering incense, giving blood and conjuring the patron god K'ahk' ... K'awiil. By so doing, he takes on the power of Chaahk and brings forth his sacred ancestors. The ruler then used their powers to renew the cosmos and ensure fertility for the earth and prosperity for the people of Copán.

**b) Iconografía/Iconography**

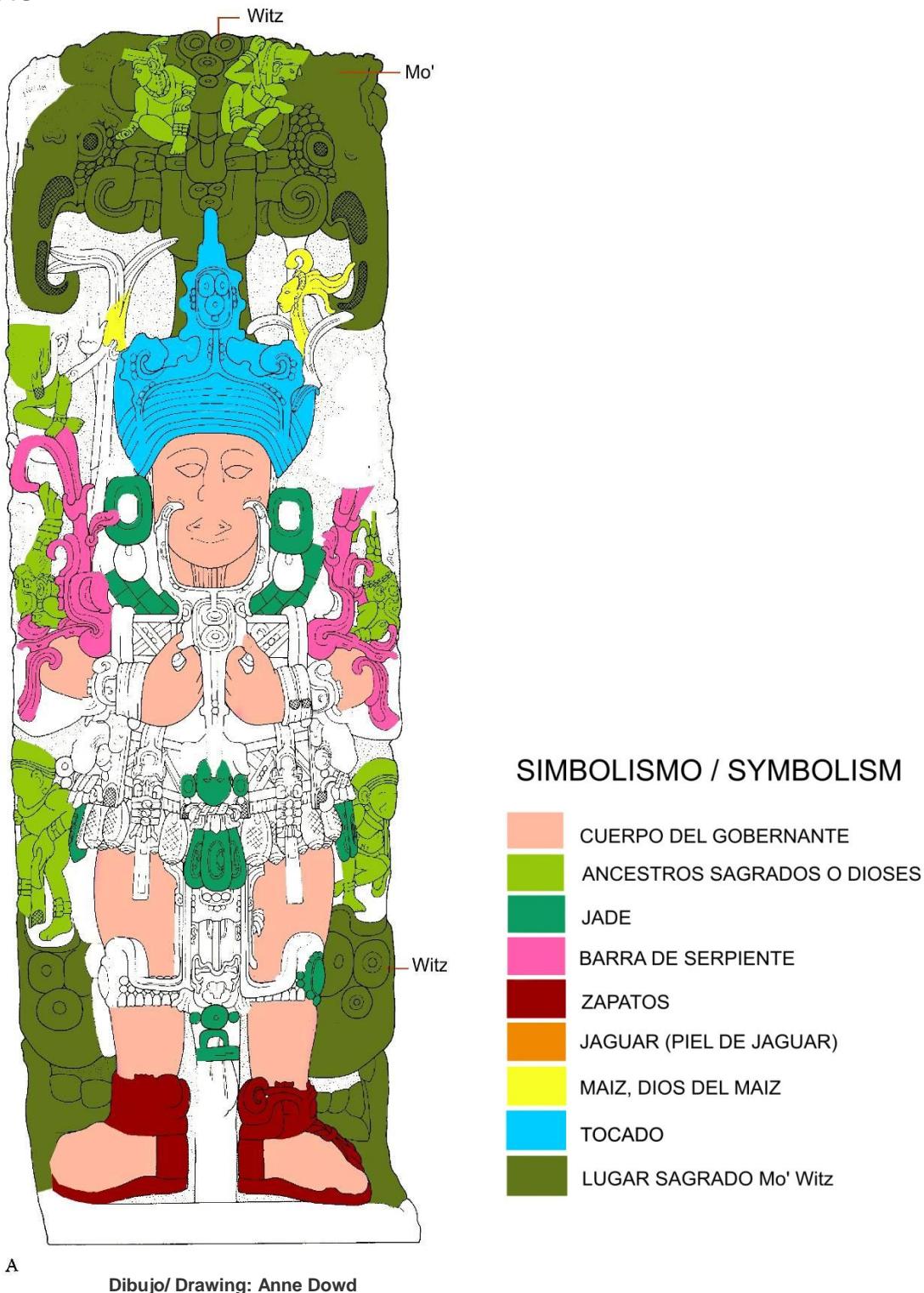
**Estela B, lado Este / Stela B, East side.**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

**Estela B, lado Este. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.**

**Stela B, East side. Drawing and identification of some iconographic aspects.**



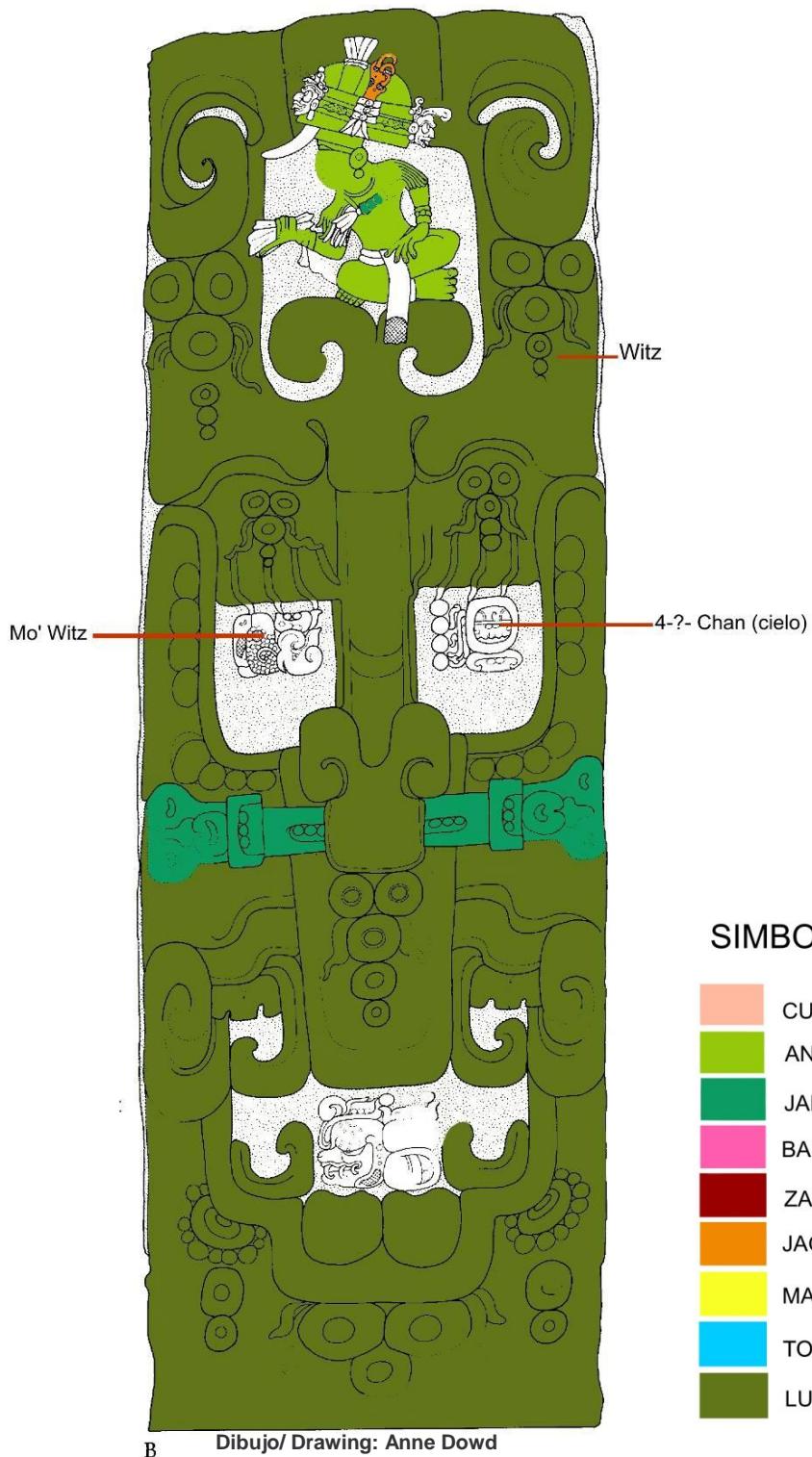
## **Estela B, lado Oeste / Stela B, West side.**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

**Estela B, lado Oeste. Dibujo e identificación de algunos aspectos iconográficos.**

**Stela B, West side. Drawing and identification of some iconographic aspects.**



#### SIMBOLISMO / SYMBOLISM

■	CUERPO DEL GOBERNANTE
■	ANCESTROS SAGRADOS O DIOSSES
■	JADE
■	BARRA DE SERPIENTE
■	ZAPATOS
■	JAGUAR (PIEL DE JAGUAR)
■	MAIZ, DIOS DEL MAIZ
■	TOCADO
■	LUGAR SAGRADO Mo' Witz

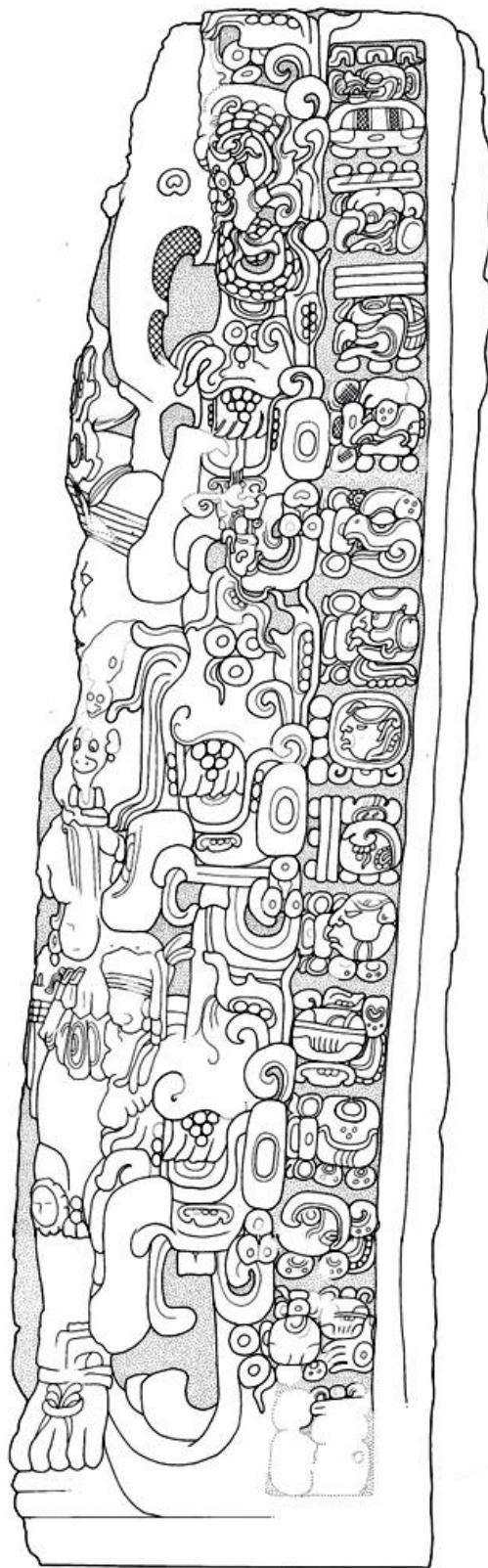
c) Escritura Jeroglífica/Hieroglyphic Writing

Estela B, lado Norte / Stela B, North side.



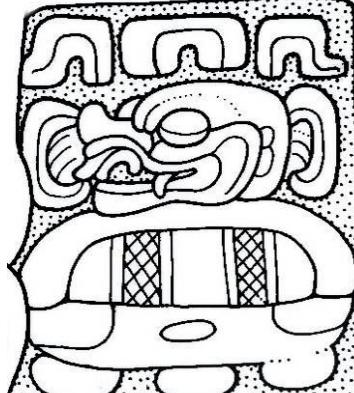
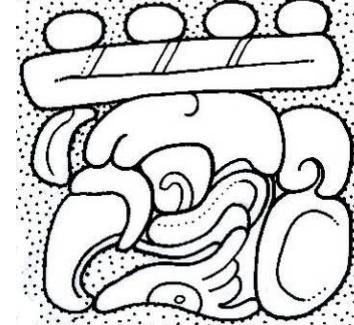
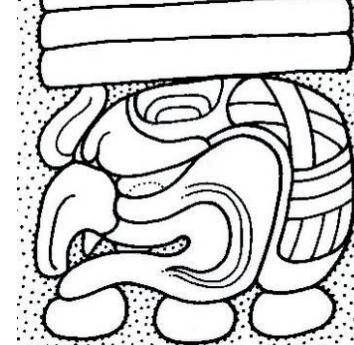
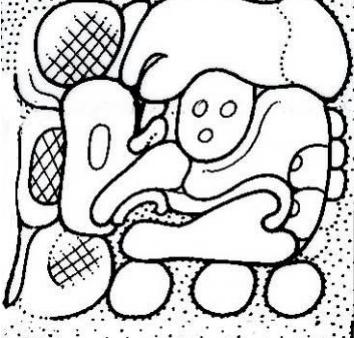
Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

**Estela B. Dibujo, lado Norte / Stela B. Drawing, North side.**



Dibujo/ Drawing: Anne Dowd & Barbara Fash

**Dibujo de la Estela B, lado Norte, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Drawing of Stela B hieroglyphs, North side, and their approximate translation.**

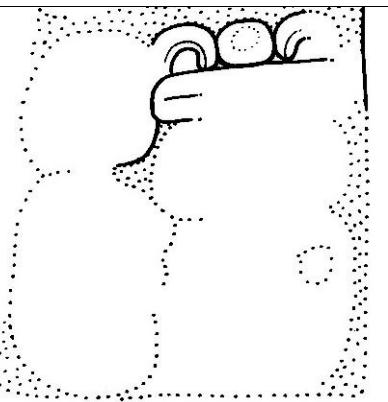
<p><b>??- TUN (HAB')</b>  <b>?? haab'</b>  <b>?? of the year</b>  <b>?? del año</b></p>	<p>1</p>	
<p><b>9-??</b>  <b>b'alu'n ??</b>  <b>9 ??</b>  <b>9 ??</b></p>	<p>2</p>	
<p><b>15-WINIKHAB'</b>  <i>ho'laju'n winikhaab'</i>  15 Winikhaab'  15 Winikhaab'</p>	<p>3</p>	
<p><b>MIH HAB'</b>  <i>mih[il] haab'</i>  No Haab'  Cero Haab'</p>	<p>4</p>	

<b>MIH WINIK</b> <i>mih[il] winik</i> No Winik Cero Winik	5	
<b>MIH K'IN-ni</b> <i>mih[il] k'in</i> No K'in Cero K'in	6	
<b>4-AJAW</b> <i>chan ajaw</i> 4 Ajaw 4 Ajaw	7	
<b>13-YAX-SIHOM</b> <i>huxlaju'n ya'x siho'm</i> 13 Yax Siho'm 13 Yax Siho'm	8	
<b>MIH-OL-la</b> <i>mih[il] o[h]"l</i> no heart no corazón	9	

<b>CHAN-NAL-la-K'UH</b> <i>chanal k'uh</i> heavenly god dios celestial	10	
<b>MIH-OL-la</b> <i>mih[il] o[h]l'</i> no heart no corazón	11	
<b>KAB'-la-K'UH</b> <i>kab'al k'uh</i> earthly god dios terrenal	12	
<b>MIH-OL-la-??</b> <i>mih[il] o[h]l' ??</i> no heart ?? no corazón ??	13	

**AJAW-TAK-16-yo-OK-K'IN**  
*ajawtaak waklaju'n yook'in*  
the ajaws and 16 Yook'in  
los ajaw y 16 Yook'in

**14**

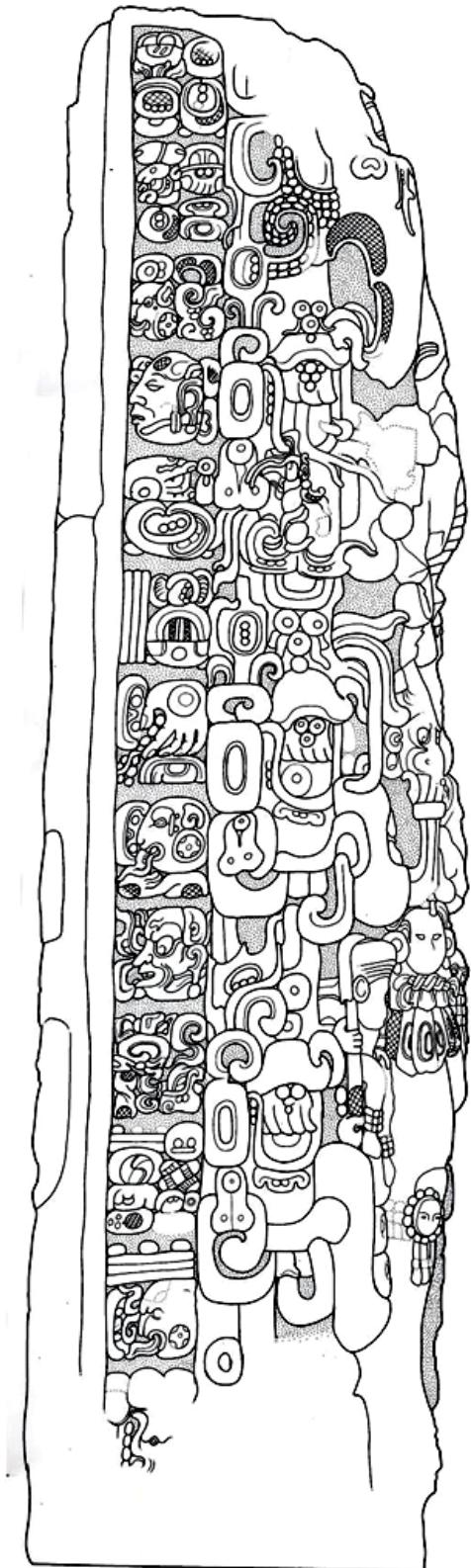


## **Estela B, lado Sur/ Stela B, South side.**



Foto/ Photo: Ana Lucia Gastélum

**Estela B. Dibujo, lado Sur / Stela B. Drawing, South side.**



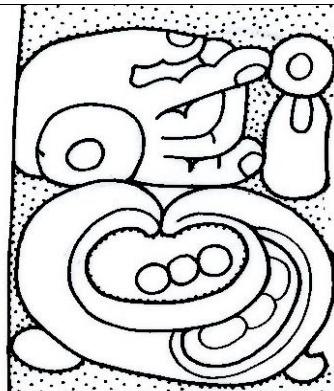
Dibujo/ Drawing: Anne Dowd & Barbara Fash

**Dibujo de la Estela B, lado Sur, y traducción aproximada de los jeroglíficos / Drawing of Stela B hieroglyphs, South side, and their approximate translation.**

i-tz'a-pa-ja <i>i tz'a[h]paj</i> and was planted into the ground y fue plantado en la tierra	1	
CHAK-?-ja-CHAN-na-?? <i>chak ??-Vj chan ??</i> Chak ??-Vj Chan ?? Chak ¿?-Vj Chan ¿?	2	
u-B'AH-MO'-WITZ <i>u b'aah mo' witz</i> it was the image of Mo' Witz era la imagen de Mo' Witz	3	
AJAW-wa <i>ajaw</i> lord señor	4	

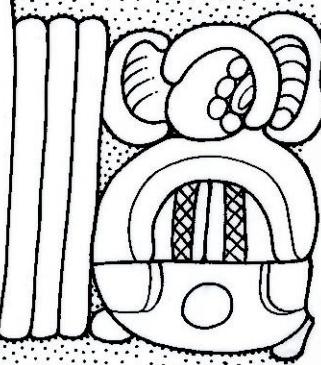
**TZUTZ-ja**  
*tzuu[h]tzaj*  
was finished  
se completó

5



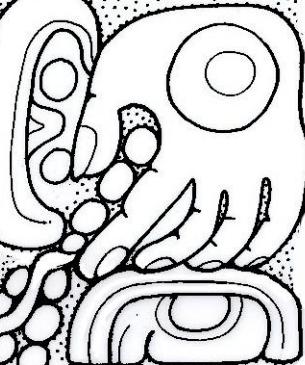
**15- WINIKHAB'**  
*ho'laju'n winikhaab'*  
15 Winikhaab'  
15 Winikhaab'

6



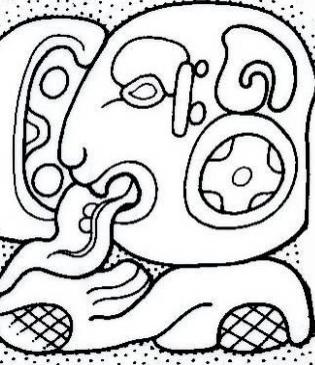
**u-CHOK-CHAJ-ji**  
*u chokchaaj*  
his drops-scattering  
su esparcimiento de gotas

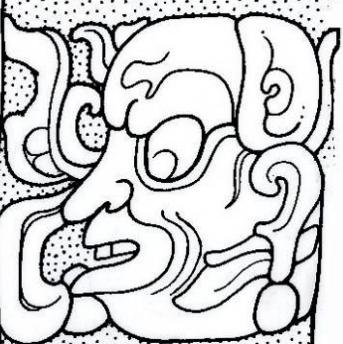
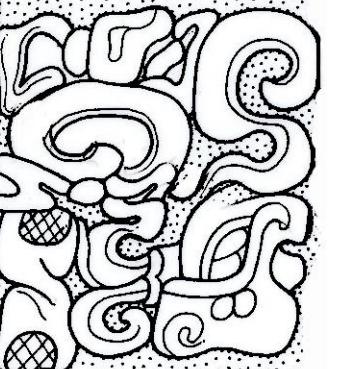
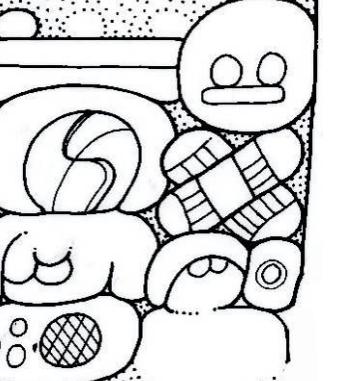
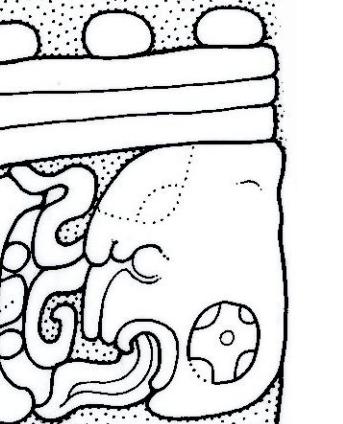
7



**u-B'AH-AN-nu**  
*u b'aah[il] [a']n*  
he was the image of the famous?  
¿él era la imagen del famoso?

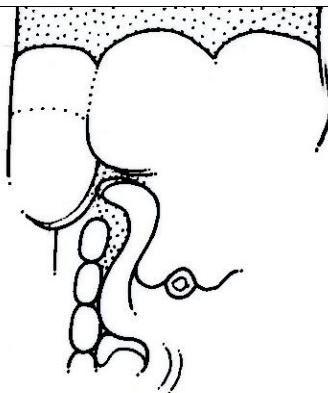
8



K'AK'-?? K'a[h]k' ?? Fire Fuego	9	
??-??-nu-K'AWIL ?? ??-Vn k'awiil ?? K'awiil ¿? K'awiil	10	
13-TZ'AK-b'u-li-WI'?-TE'-NAH <i>huxlaju'n tz'akb'uul wi'te'naah</i> the thirteenth successor of Wi' Te' Naah el decimotercer sucesor de Wi' Te' Naah	11	
18-u-B'AH-K'AWIL <i>waxaklaju'n u b'aah k'awiil</i> Waxaklaju'n U B'aah K'awiil Waxaklaju'n U B'ah K'awiil	12	

K'UH-??-[pi]-AJAW  
*K'uh[ul] ??-Vp ajaw*  
Sacred Copan Lord  
Sagrado Señor de Copan

13



## **Traducción Libre**

"La cuenta del año era 9 Baktunes, 15 Katunes, No Tun, No Uinal, No Kin, en 4 Ahau13 Yax  
cuando el corazón del Dios Celestial estaba vacío,  
cuando el corazón del Dios Terrenal estaba vacío,  
cuando el corazón de ... estaba vacío  
de los Señores y 16 Yook'in  
y entonces fue plantado en la tierra el Gran ... del Jade Celestial,  
la imagen del Mo' Witz Señor;  
y 15 katunes terminaron;  
y Waxaklaju'n U B'aah K'awiil,  
el decimotercer sucesor de Wi' Te' Naah, el Sagrado Señor de Copán,  
esparció incienso y personificó al K'awiil de ... Ardiente."

## **Free Translation**

"The count of the year was 9 Baktuns, 15 Katuns, No Tun, No Uinal, No Kin,  
on 4 Ahau 13 Yax,  
when the heart of the Heavenly God was empty,  
when the heart of the Earthly God was empty,  
when the heart of the ... was empty,  
of the Lords and the 16 Yook'in,  
and then it was planted into the ground the Great ?? of the Heavenly Jade,  
the image of Mo' Witz Lord;  
and 15 katuns were completed;  
and Waxaklaju'n U B'aah K'awiil,  
the 13<sup>th</sup> successor from the Wi' Te' Naah, Sacred Copan Lord,  
scattered incense and impersonated the Fiery ?? K'awiil."